

TRADUCCIÓN De Miguel Castillo Didier

Reeditan la "Odisea" de KAZANTZAKIS

PEDRO PABLO GUERRERO

Beneficiario y víctima de la movilidad del cine, Nikos Kazantzakis (1883-1957), es más conocido por sus novelas *Vida y hechos de Aleixos Zorbas* (1946), *Cristo de nuevo crucificado* (1948) y *La última tentación de Cristo* (1951), adaptadas respectivamente como *Zorba, el griego* (de Cary Grant, con Anthony Quinn en el rol protagonista), *El que debe morir* (Jules Dassin) y el polémico largometraje de Martin Scorsese.

Sin embargo, el libro al que el escritor griego dedicó la mayor parte de sus energías y al cual se refirió como "la rima más elevada que he podido alcanzar" fue un monumental poema de 33.353 versos, de 17 stichos, sin rima, que revisó seis veces y que en su versión más extrema llegó a tener 42.500 versos. Comenzado hacia 1924, lo publicó en 1938 con el título de *Odisea*, igual que la obra de Homero, pues su protagonista es Ulises, quien, después de regresar a Ítaca, se lanza en un segundo viaje, ya sin retorno, que lo llevará a Creta, Japón, el Mediterráneo, Egipto, África y los límites antárticos, atravesando veinte siglos de la historia y literatura universales, lejos en que se encuentra con numerosos personajes, bajo los que se puede reconocer, entre otros, a Cristo, Don Quixote y Lenin.

"Mi mayor desafío como traductor"

A mediados de los años 60, el profesor Miguel Castillo Didier comenzó su propia versión y la traducción de la *Odisea* de Kazantzakis. "Mi mayor desafío como traductor", admite hoy. "Más que Kavafis, más que Elytis, más que todos". Seis años comenzó en terminarla y uno en corregirla. "Muchas veces pensé que no iba a terminarla, porque las dificultades eran enormes. Para empezar, en ese tiempo no había traducciones de griego moderno al castellano", recuerda. El texto, para mayor complejidad, estaba lleno de voces dialectales, la mayoría cretenses, al punto que el propio Kazantzakis decidió incluir en un tomo un vocabulario de dos mil palabras, dirigido a los lectores griegos. "En la avidez de la novela Kazantzakis hubiera sido imposible concluir", afirma Castillo. "Mantuve una correspondencia nutridísima. El libro solucionaba dudas y, para algunos capítulos, me facilitó apuntes del traductor al inglés, Kinor Fritar".

tor al inglés, Kinor Fritar".

La versión en español de Miguel Castillo se publicó en las Olivas selectas, de Kazantzakis, editadas por Planeta, en Barcelona, el año 1975. El libro prácticamente no circuló en Chile. La edición de la *Odisea* que publicó Tajonar es la primera que tiene el poema de manera independiente y presenta importantes innovaciones. El volumen ofrece un valioso estudio preliminar, en el que Miguel Castillo revisa con una



ODISEA
Nikos Kazantzakis
Traducción y estudio de Miguel Castillo Didier
Tajamar Editores
Santiago, 2013.
947 páginas.
\$37.860.
POESÍA

condición que nunca abre el motivo de la segunda partida de Ulises, que rastrea desde la Antigüedad hasta el siglo XX, desarrollado por autores como Kavafis en su poema "Segunda Odisea" (1896). El traductor añade, con gentileza pedagógica, una síntesis de las 24 rapaces del poema, un glosario (mucho más breve que el de Kazantzakis) y un índice de personajes con sus denominaciones, pues ningún lector común tiene por qué saber que Mirtídisa es otro nombre de Afrodite, por ejemplo.

"Revisé muchísimo la edición de 1975, porque uno cambia de criterio en tantos años. Errores propiamente tales se habían parado algunos, pero pocos. Corregí más bien la expresión poética, la forma, que reiteradamente fue un reencuentro en detalle con la *Odisea*, que había trabajado en los cursos que di en la década del 90, en el Mapfater de la Universidad de Chile", dice Miguel Castillo.

—¿Considera usted también la "Odisea" como la obra cumbre de Kazantzakis?

—Vandalamente sí. Es un libro extraordinario. Un océano de poesía. Su línea narrativa parece más o menos simple, pe-

ro él se encuentra con una cantidad de personajes: Quijote, Dante, Hamlet, Fausto y los santos o certezas de la vida. A la vista. Pero ninguno lo convierte. Algunos como Lenin, lo empujan hacia la izquierda. Cristo es muy hermoso, pero en la frente su camino es la nada. La vida sin esperar recompensa, como dice en su poesía, y se enfrenta a la muerte en la soledad total de los límites antárticos.

—¿Diría que es un libro nihilista?

—Muchos han dicho que Kazantzakis es un autor nihilista, y en la *Odisea* se podría sacar esa conclusión, pero fue un hombre muy complejo y múltiple, porque si uno lee *El pobre de Asís* o el prólogo de *La última tentación de Cristo*, en que él mismo que escribió ese libro con sangre, entendería llegar a la conclusión de que creía fervientemente en Jesús. Lo mismo se puede decir de su poema "Cristo". Y por eso, cuando está la *Odisea*, en que la búsqueda de un dios llega a la nada, es propio de la obra de Kazantzakis esa contradicción. Es difícil decir cuál es el aspecto real, un misterio real.

—¿Confirma los juicios de que fue un existencialista adelantado?

—Sí. Lo confirman dos poemas juveniles que Kazantzakis publicó en 1909. Uno es "El maestro primero", basado en la leyenda popular de que al construir un puente el espíritu del río exige que se sacrificue el guiso en los cuartos. El otro es "Opinión". Si no existiera un ejemplo de la respuesta en que apareció, cualquiera diría que es un plagio de "A puerta cerrada" de Sartre. Esa pieza teatral se le había perdido al mismo Kazantzakis y se encontró después de su muerte. El tema del destino humano en sus dos obras está tratado de una forma increíble, son dos pequeños obras maestras.

—¿Cuál es la principal diferencia entre la "Odisea" de Homero y la de Kazantzakis?

—Existió en la Antigüedad la versión de que Ulises había salido de nuevo. En Dante, que lo encuentra en el Infierno, queda claro el porqué: un alma insaciable de conocer. Más tarde, Tennyson, en su poema "Ulises", agrega a la versión de conocimiento otra razón: el tedio, que encuentra en su hogar. Es el mismo Ulises de Homero el que aparece en el poema de Kazantzakis y la identificación es clara, no solo por el nombre, sino porque además hay una cantidad enorme de semejanzas y personajes de la Antigüedad. Entonces lo entendemos como continuación, pero debe salir nuevamente de Ítaca es lo más característico, lo que se contraponen a la *Odisea* antigua, en que todo va en regresar a la isla.

Después de 38 años, volverá a circular la única versión en español del libro de Nikos Kazantzakis, monumental continuación del poema homérico y una obra clave, aunque poco difundida, del siglo XX.



Miguel Castillo Didier

Reeditan la "Odisea" de Kazantzakis [artículo] Pedro Pablo Guerrero

Libros y documentos

AUTORÍA

Guerrero, Pedro Pablo

FECHA DE PUBLICACIÓN

2013

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Reeditan la "Odisea" de Kazantzakis [artículo] Pedro Pablo Guerrero

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile